

Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 4:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nikt twojej młodości niech lekceważy ale wzór stawaj się wiernych w Słowie w postępowaniu w miłości w duchu w wierze w czystości
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niech nikt nie lekceważy twojej młodości,* ** ale bądź*** dla wierzących**** wzorem***** w Słowie,***** w prowadzeniu się, w miłości,***** w wierze, w czystości.*****[*Tj. młodego wieku.][**530 16:11; 630 2:15][***Także: stawaj się, τύπος γίνου τῶν πιστῶν.][****Lub: wiernych.][*****630 2:7; 670 5:3][*****Tj. w znajomości ewangelii, Pism Świętych, woli Bożej, ale też: w mowie, ἐν λόγῳ.][*****Za 8 (IV) A; P (VI) dod., może za 580 1:8: w Duchu, ἐν πνεύματι; ws; 610 4:13L.][*****Chodzi o czystość moralną i szlachetność charakteru (610 5:2). Gr. ἀγνεΐα odnosi się w G do nazyrejczyków (40 6:2, 21).]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nikt twej młodości (nie) niech lekceważy, ale wzorem stawaj się wiernych w słowie, w obracaniu się*, w miłości, w wierze, w nieskalaności. ¹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nikt twojej młodości niech lekceważy ale wzór stawaj się wiernych w Słowie w postępowaniu w miłości w duchu w wierze w czystości
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie pozwól się lekceważyć z powodu młodego wieku, ale bądź dla wierzących wzorem w Słowie, w postępowaniu, w miłości, w wierze i czystości.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niech nikt nie lekceważy twego młodego wieku; lecz bądź dla wierzących przykładem w mowie, w postępowaniu, w miłości, w duchu, w wierze, w czystości.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Żaden młodością twoją niech nie gardzi; ale bądź przykładem wiernych w mowie, w obcowaniu, w miłości, w duchu, w wierze, w czystości.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Żaden młodością twą niech nie gardzi, ale bądź przykładem wiernych w mowie, w obcowaniu, w miłości, w wierze, w czystości.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niechaj nikt nie lekceważy twego młodego wieku, lecz wzorem bądź dla wiernych w mowie, w obejściu, w miłości, w wierze, w czystości.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niechaj cię nikt nie lekceważy z powodu młodego wieku; ale bądź dla wierzących wzorem w postępowaniu, w miłości, w wierze, w czystości.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech nikt cię nie lekceważy z powodu młodego wieku, lecz wzorem bądź dla wierzących w mowie, postępowaniu, miłości, wierze, czystości.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Niech nikt nie lekceważy twego młodego wieku!

¹⁾ Metafora postawy etycznej.

	literacki		Przeciwnie, niech biorą z ciebie przykład w mowie, w postępowaniu, w miłości, w wierze i w czystości.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Niech nikt cię nie lekceważy z racji twojej młodości, bądź jednak dla wierzących wzorem w słowie, w postawie, w miłości, w wierze, w czystości.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nikt nie powinien cię lekceważyć z powodu młodego wieku; staraj się jednak być dla wierzących wzorem, jak mówić, postępować, kochać i zachować czystość.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niech nikt nie lekceważy twojego młodego wieku. Bądź raczej wzorem dla wierzących - w mowie, w zachowaniu, w miłości, w wierze, w czystości.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хай ніхто не зневажає твого молодого віку, але будь прикладом для вірних - словом, життям, любов'ю, вірою, чистотою.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niech nikt nie lekceważy twojego młodego wieku; lecz dla wiernych stawaj się przykładem w słowie, w sposobie życia, w miłości, w Duchu, w wierze, w czystości.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie pozwól nikomu się lekceważyć z racji twego młodego wieku, przeciwnie, dawaj wierzącym przykład swoją mową, zachowaniem, miłością, ufnością i czystością.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niech nikt nigdy nie patrzy z góry na twą młodość. Wprost przeciwnie, dla tych, którzy są wierni, stań się wzorem w mowie, w postępowaniu, w miłości, w wierze, w nieskalanej czystości.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Niech nikt nie lekceważy cię z powodu twojego młodego wieku. Przeciwnie, bądź wzorem dla innych wierzących w sposobie mówienia i zachowania, w okazywaniu miłości, a także w wierze i czystości.